

Amiable With
Big Teeth

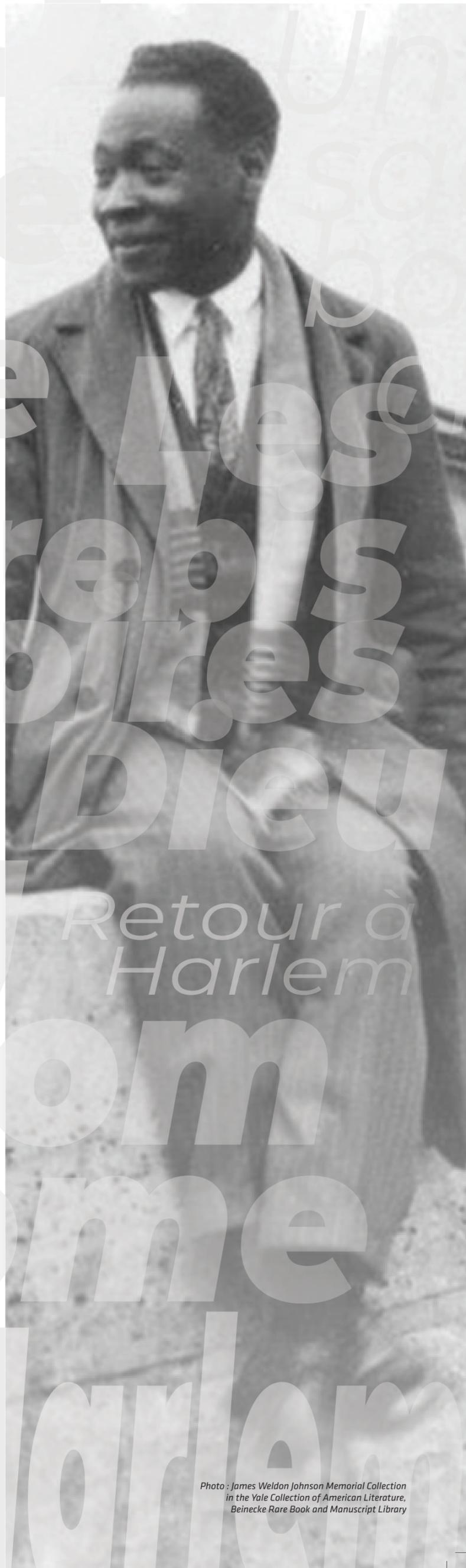
**Claude McKay
Redux :
Représentations,
Circulations,
Traductions,
Échanges**

**vendredi 18
novembre 2022**
9h00-20h00

**Maison de la Recherche
salle de colloque 2**

Aix-Marseille Université - Campus Schuman
29 avenue Robert Schuman - 13621 Aix-en-Provence

Renseignements :
Anne Reynes-Delobel (LERMA UR853)
anne.reynes@univ-amu.fr



Retour à
Harlem

Journée d'études
« Claude McKay *Redux* : représentations, circulations, traductions, échanges »

Aix-Marseille Université
Maison de la Recherche / CUBE
Campus ALLSH, 29 avenue Schuman
13621 Aix-en-Provence
Vendredi 18 novembre 2022

Cette journée d'études verra la création à Aix-Marseille Université d'un groupe de recherche interdisciplinaire consacré à l'étude, à la traduction et à la diffusion de l'œuvre de l'écrivain, éditeur et activiste politique noir américain d'origine jamaïcaine Claude McKay (1889-1948). L'objectif du groupe de recherche, dénommé *Banjo Society*, est de réhabiliter une des figures majeures du modernisme littéraire transatlantique. La journée s'articulera autour de présentations et d'échanges entre les passeurs de l'œuvre de McKay, enseignants-chercheurs et acteurs de la société civile.

PROGRAMME

9h **Accueil des participants**

9h30-10h **Lancement de la Banjo Society (Alexis Nuselovici, CIELAM, AMU)**

10h-12h **Claude McKay et ses passeurs : retours et perspectives**

[Richard Bradbury](#) (University of Exeter): "A night out in New York, May 4, 1937"

[Céline Mansanti](#) (Université de Picardie Jules Verne) : « La primo-publication et la primo-réception des œuvres de Claude McKay en France (1924-1936) »

[Renaud Boukh](#) (Éditions Héliotropismes) : « Un œuvre au long cours : pour une histoire éditoriale des œuvres de Claude McKay (1928-2022) »

12h-13h **pause déjeuner**

13h-14h **Les exils de Claude McKay**

[Alexis Nuselovici](#) (AMU) « Du nihilisme exilique de Claude McKay »

14h-16h **Resituer Claude McKay dans Marseille (post)coloniale**

[Armando Coxe](#) (Président Collectif Claude McKay, Directeur de la collection « Harlem Shadows ») : « Claude McKay et le Marseille colonial »

16h-17h30 : Diffuser l'œuvre de McKay

Table ronde élargie (participants et invités).

17h30-18h : rafraîchissements

18h : projection du documentaire « Claude McKay, de Harlem à Marseille » (2020), en présence du réalisateur [Mathieu Verdeil](#)) et avec la participation du musicien de jazz et conteur [Lamine Diagne](#), CUBE, séance ouverte au public

Journée d'études organisée en partenariat par le CIELAM (Centre interdisciplinaire d'étude des littératures d'Aix-Marseille UR 4235 et le LERMA (Laboratoire d'Études et de Recherches sur le Monde Anglophone UR853), avec le soutien financier de l'UFR ALLSH d'Aix-Marseille Université.

Porteur du projet et contact: Anne Reynes-Delobel, LERMA UR853 : anne.reynes@univ-amu.fr

RÉSUMÉS DES INTERVENTIONS

“A night out in New York, May 4, 1937” - The launch party souvenir copy of *A Long Way from Home* contains the signatures of those who attended the event. By examining the relationships between these people and Claude McKay, and some of the relationships between those people, I hope to start to construct a more developed sense of the contexts in which Claude was working in the late 1930s.

Key-words: *A Long Way from Home*, modernist networks, intermediaries and mediators, later 1930s

« La primo-publication et la primo-réception des œuvres de Claude McKay en France (1924-1936) » - On s'intéressera ici aux premières traductions des œuvres de Claude McKay en France (les trois ouvrages publiés aux éditions Rieder et quelques extraits d'œuvres publiés dans des périodiques) ainsi qu'aux discours critiques produits sur l'auteur et ses œuvres à cette occasion. Dans l'entre-deux-guerres, et plus largement de son vivant, les œuvres de Claude McKay sont davantage traduites que celles des autres écrivains noirs américains du moment qui suscitent également l'intérêt vif des critiques, mais elles restent tout de même peu diffusées en français – situation qui perdure aujourd'hui, malgré une série de traductions récentes. En revanche, l'auteur fait l'objet d'une couverture médiatique importante et caractérisée par une grande diversité : les œuvres de McKay font l'objet de comptes-rendus dans un vaste ensemble de périodiques à large diffusion (par opposition aux revues littéraires plus élitistes). Nous proposerons des hypothèses pour expliquer cette situation. Nous nous attacherons également à analyser les discours produits sur Claude McKay et son œuvre, en prenant notamment en compte les biais raciaux de l'époque. Cette intervention mettra également en avant le rôle pionnier joué par certains individus et périodiques dans le passage de l'œuvre de Claude McKay en France.

Mots-clés : primo-publication, primo-réception, McKay et la France, années 1920 et années 1930, éditions Rieder, périodiques, passeurs.

« Une œuvre au long cours : pour une histoire éditoriale des œuvres de Claude McKay (1928-2022) » - L'écriture nomade et transgressive de McKay (1889-1948) invite à redéfinir les canons de la littérature nord-américaine de son époque et à comprendre les prémices d'une pensée anticoloniale en Europe. Sa radicalité et sa modernité ont porté à travers le temps une

voix transculturelle et transnationale, révélant peu à peu la violence des espaces transatlantiques, la complexité des identités diasporiques, s'exprimant actuellement dans le maillage de l'intersectionnalité. Pourtant, l'histoire éditoriale de son œuvre, accidentée, démontre depuis les années 1920 une incompréhension entre les principaux acteurs de diffusion et la pensée de McKay, parfois au sein même des mouvements qu'elle entend représenter. Cette intervention tentera de définir les rapports entre les différents circuits de publication (France, États-Unis) et la pensée anticonformiste de McKay, de la fin des années 1920 à aujourd'hui, à travers l'analyse des politiques éditoriales, des romans et de la correspondance entre Claude McKay et ses éditeurs.

Mots-clés: politique éditoriale, correspondance de Claude McKay, afropéanisme, identités diasporiques, historiographie marseillaise.

« **Du nihilisme exilique de Claude McKay** » - L'œuvre de McKay déploie un imaginaire exilique libertaire, ouvert à toutes les configurations identitaires, non sans contraste avec un parcours biographique plus militant, attaché à des causes politiques précises et circonstanciées.

« **Claude McKay et le Marseille colonial** » - Alors que la majorité des « expats » de la Harlem Renaissance préféraient payer leur dîme à la Ville Lumière, devenue pour eux un sanctuaire contre la ségrégation et le racisme aux États-Unis, le poète bourlingueur jamaïcain, lui, pose sa valise, un instant seulement, dans une cité réclamant fièrement d'être la « capitale de l'empire colonial ». McKay arrive six ans après le carnage de la Grande Guerre pour laquelle la Force Noire du Charles Mangin a payé un lourd tribut, deux ans après la dernière l'exposition coloniale où tout Marseillais « a vu l'Afrique » des « indigènes ».

Notre intervention tentera, d'une part, éclairer les raisons qui l'attire Claude McKay vers le port de la Joliette et qui va constituer le socle documentaire sur lequel se reposera l'architecture des fictions « marseillaises » du jamaïcain.

D'autre part, l'intervention permettra de rendre compte comment le regard de Claude McKay est important pour Marseille et son historiographie. Car, en dehors des romans *Banjo* et *Roman in Marseille* de Claude McKay (ou *Le docker noir* de Sembène Ousmane quelques décennies plus tard), rares sont les œuvres qui témoignent de cette période de la vie quotidienne misérable des travailleurs coloniaux à Marseille, de la dénonciation du colonialisme et du racisme, de l'engagement des Noirs pour leur émancipation.

Mots-clés : coloniaux, indigènes, racisme, dockers noirs, histoire de Marseille, diaspora noire, Sembène Ousmane, essentialisme, empire colonial, Marseille colonial, négritude, Harlem Renaissance, tirailleurs, expatriés, syndicalisme, communisme.

PARTICIPANTS

Renaud BOUKH est éditeur et traducteur. Spécialiste des littératures latino-américaines, il a traduit des textes de Joaquin Pasos, Ariana Daniele, Ronaldo Menéndez ou Enrique Vila-Matas. En 2017, il cofonde Héliotropismes à Marseille, maison d'édition qui a pour vocation de promouvoir des thématiques minoritaires, à qui l'on doit notamment les versions françaises de *Princesa* (Fernanda Farias de Albuquerque & Maurizio Iannelli) et *Romance in Marseille* (Claude McKay).

A writer, academic and trade unionist, **Richard BRADBURY** has taught at the Universities of Warwick and Exeter and currently for the Open University. He has published widely about John Barth, F.O. Matthiessen, Frederick Douglass and Claude McKay, and has edited the collected prose of William Barnes. The author of a novel, plays and poetry as well as nonfiction works, he is also the artistic director of Riversmeetproductions.co.uk.

Armando COXE Anthropologue, journaliste, théologien, animateur de radio, Armando Coxe est aussi organisateur de plusieurs manifestations («Brésil Anthropophage» ou «Claude McKay, un écrivain sans frontière»). Il crée le Collectif Claude McKay en 1996, dont il est actuellement président. Il dirige la collection Harlem Shadows. chez Héliotropismes.

Conteur et compositeur **Lamine DIAGNE** a commencé par se former à la gravure, la peinture et la vidéo à l'École des Arts Décoratifs de Strasbourg. Il crée la Compagnie de l'Enelle en 2003 et s'inspire des récits initiatiques ainsi que des épopées, pour construire une mythologie contemporaine. Saxophoniste, joueur de flutes et de doudouk, il se produit régulièrement au sein de formations jazz: Festival de Jazz de St Louis avec Harmattan, Festival de Jazz de Montréal avec Accoules Sax, Festival de Jazz des 5 Continents avec Léo mérie Sextet, Jazz à La Villette avec la pianiste Perrine Mansuy ou le tubiste Thomas Leleu. www.enelle.org

Céline MANSANTI est maîtresse de conférences en civilisation états-unienne à l'Université de Picardie Jules Verne. Elle s'intéresse à l'histoire culturelle des États-Unis, surtout dans une perspective transnationale, en particulier à travers les périodiques publiés entre la fin du XIXe et le milieu du XXe siècles.

Catherine MAZAURIC est Professeure émérite de littérature contemporaine d'expression française, chercheuse au CIELAM à Aix Marseille Université. Elle a également exercé entre autres à l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar et à l'Université Toulouse Jean Jaurès. Les littératures africaines et les écritures de la migration constituent ses principaux champs de recherche.

Alexis NUSELOVICI est professeur de littérature générale et comparée à Aix-Marseille Université. Ses recherches et publications portent sur la traductologie, l'expérience de l'exil, la culture européenne, la littérature de témoignage, la problématique du métissage et l'esthétique de la modernité. Il est membre du programme "Transpositions" du Centre interdisciplinaire d'études littéraires (CIELAM) d'Aix-Marseille Université et a été le titulaire de la chaire "Exil et migration" du Collège d'études mondiales (Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Paris).

Anne REYNES-DELOBEL est maîtresse de conférences habilitée à diriger des recherches littérature américaine à Aix-Marseille Université. Sa recherche porte sur les avant-gardes modernistes et les transferts culturels transatlantiques dans l'entre-deux-guerres.

Photographe et réalisateur, **Matthieu VERDEIL** travaille depuis 25 ans pour la télévision (Arte, Netflix, Canal +, France Télévision). Il a réalisé plusieurs films de commande pour le MuCEM, le Centre National des Arts Plastiques, ou encore le Palais de Tokyo. En 2020 il réalise une série documentaire (4x15 mn) historique et pédagogique sur Marseille et les américains pendant la seconde guerre mondiale, commande du Consulat des États-Unis. En 2021, il réalise un documentaire sur l'écrivain Claude McKay (120 mn). www.A7production.com